

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (c). Proxima pena (VII).

Ὀμιώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορευέουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν. Καὶ κόπονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, ¹⁰ καὶ ἐπιγνώσκονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

¹¹ Τάδε λέγει κύριος· Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ πρόσφρον τῷ ποδὶ, καὶ εἰπὸν· Ἐύγε, εὐγε, ἐπὶ πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραὴλ. Ἐν δομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται. ¹² ὁ ἐγγὺς ἐν δομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ σύντελεσθήσεται. Καὶ συντελέσω τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτοῦς, ¹³ καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλω τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν, ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω δένδρον συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ ἔκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοῦς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

VII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· ² Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν· Τάδε λέγει κύριος· Τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ πέρας ἦκει, τὸ πέρας ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτερυγίας τῆς γῆς. ³ (6) Nūn τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου, ⁴ (7) οὗ φρεῖσται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ

9. A²† (a. δμ.) ὅτι. A¹: δμώμοχα. A² (pr.) ἀπ' ἐμῆ uncis incl. A† (p. ἐκπορν. ἀπ' ἐμοῦ) τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ ... : τὰ πρόσωπα αὐτῶν περὶ τῶν κακιῶν ὧν ἐποίησαν ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 10. A: Καὶ ἐπιγν. ὅτι ἐγὼ κύρ. οὐκ εἰς δωρεάν λελ. τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα. 11. A* ἀδωναὶ κύριος. X† (his) σθ (p. χειρὶ εἰ ποδὶ). F* (alt.) εὐγε ... : λιμῷ κ. ἐν θαν. 12. A¹: τελευτήσει (pro πεσεῖται). F* δὲ. A† (p. τελ.) καὶ ὁ ὑπολειφθεῖς. X: σύντελεσθήσονται. 13. F: γν. ὅτι. A† (p. βουνὸν ὑψηλὸν) καὶ ἐν πάσαις κορυφαῖς τῶν ὄρεων καὶ ὑποκάτω δένδρον συσκίου καὶ ὑποκάτω πάσης δρυὸς δασείας. 14. X: ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις. A: κατοικίας. B¹A¹* αὐτῶν. AB¹: καὶ ἐπιγν. — 2. A: Τάδε λέγει ἀδωναὶ

10. Je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal. Septante: « j'ai parlé ». 13. Et sur tous les sommets des montagnes n'est pas dans les Septante qui omettent aussi: et sous tout chêne feuillu.

שׁם אֲשֶׁר נִשְׁפְּרְתִי אֶת-לִבְכֶם הַזֹּנֶה אֲשֶׁר-סָר מֵעַלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנֹת אֲחֵרֵי גְלוּלֵיהֶם וְנִקְשׁוּ בַפְּנֵיהֶם אֶל-הָרְעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכָל הַזְּעֵבֹתֵיהֶם: וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־הֵנָּה דַּבְּרֹתַי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרְעָה הַזֹּאת: כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַפֶּה בְּכַפְּךָ וַרְקַע בְּרַגְלֶךָ וְאָמַר-אֵל אֶל-כָּל-הַזְּעֵבֹת רְעוֹת בַּיִת וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֲרֹב בָּרָעַב וּבְדַבְּרִי הִרְחֹק בְּדַבְּרִי יָמוּת וְהַקְרוֹב בַּחֲרֹב יִפֹּל וְהַנְּשָׂאָר וְהַנְּצִיז בָּרָעַב יָמוּת וְכָל-יְהוָה הַמְתִּי בָם: וַיִּדְעֻם כִּי-אֲנִי יְהוָה בַּהֲיוֹת חַלְלֵיהֶם בַּתּוֹהַ גְּלוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחֹתֵיהֶם אֶל-כָּל-גְּבֻעָה רְמָה בְּכָל-רֵאשֵׁי הַהָרִים וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל-אֵלֶּה עֲבָתָה מְקוֹם אֲשֶׁר נִתְנָה-שֵׁם רִיחַ נִיחֹחַ לְכָל-גְּלוּלֵיהֶם: וְנִשְׁתִּי אֶת-יָדַי עַל-יָהֶם וְנִתְתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָה מִמֶּדְבַר דְּבַלְתָּה בְּכָל-מוֹשְׁבֹתֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה:

VII. וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בְּנִ-אָדָם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֶדְמַת יִשְׂרָאֵל קֶץ בָּא תִקֵּץ עָלֶיךָ אַרְבַּעַת כְּנַפּוֹת הָאָרֶץ: עֲתָה תִקֵּץ עָלֶיךָ וְשַׁלַּחְתִּי אֶפְסֵי קֶךָ וְשַׁבְּטִיתִךָ כְּדָרְכֶיךָ וְנִתְתִּי עָלֶיךָ אֵת כָּל-הַזְּעֵבֹתֶיךָ: וְלֹא-תִתְחַוֶּה עֵינֶי עָלֶיךָ

v. 2. ' ארבע ק v. 3. בנ"א הובחתיך. κύριος τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ· Πέρας ἦκει [3-5 pon. B post vs. 9]. 3. A† (in.) ἦκει τὸ πέρας. F† (p. ἀποστ. ἐγὼ) τὸν θυμὸν μου. X: καὶ κρινῶ σε κατὰ τὰς ὁδούς σου.

VII. 3. Les Septante placent les versets 3, 4, 5, après le verset 9 et omettent le verset 6 que nous reproduisons d'après l'édition du manuscrit d'Alexandrie.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (c). Approche du châtement (VII).

contrivi cor eorum fornicans, et cedens a me : et oculos eorum fornicantes post idola sua : et displicerunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis. ¹⁰ Et scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc.

¹¹ Hæc dicit Dominus Deus : Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic : Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel : quia gladio, fame, et peste ruitur. ¹² Qui longe est, peste morietur : qui autem prope, gladio corruet : et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur : et complebo indignationem meam in eis. ¹³ Et sciētis quia ego Dominus, cum fuerint interfecit vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso, et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. ¹⁴ Et extendam manum meam super eos : et faciam terram desolatam et destitutam a deserto Déblatha, in omnibus habitationibus eorum : et scient quia ego Dominus.

VII. ¹ Et factus est sermo Domini ad me, dicens : ² Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel : Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. ³ Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te : et iudicabo te juxta vias tuas : et ponam contra te omnes abominationes tuas. ⁴ Et non parcet oculus

11. Les abominations des maux; hébraïsme, pour les abominations mauvaises, ou les crimes abominables. — Qu'ils doivent. Ce verbe est au pluriel, tant dans l'hébreu que dans la Vulgate, parce que son sujet maison d'Israël est un collectif qui signifie les habitants d'Israël, les Israélites (Glaire). 13. Lieux; littéralement lieu (locum). Ce mot étant une sorte d'attribut dont les sujets partiels sont autels, colline, etc. et, se trouvant placé après eux, peut en hébreu ne concorder qu'avec le dernier. Or ce dernier est le nom singulier chêne (Glaire). 14. Depuis le désert de Déblatha; selon l'hébreu, depuis le désert jusqu'à Diblâ. Or Diblâ est, selon les uns, la même chose que Deblâthaim (Nombres, xxxiii, 46) et Béth Deblâthaim (Jérémie, xlviii, 2), ville des Moabites; et, suivant les autres, ce mot est

captifs, parce que j'ai brisé leur cœur fornicateur et qui s'est retiré de moi, et leurs yeux qui ont fornicqué à la suite de leurs idoles; et ils se déplairont à eux-mêmes à cause des maux qu'ils ont faits dans toutes leurs abominations. ¹⁰ Et ils sauront que moi, le Seigneur, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.

¹¹ » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Frappe ta main, et heurte ton pied, et dis : Malheur sur toutes les abominations des maux de la maison d'Israël, parce que c'est par le glaive, par la famine et par la peste qu'ils doivent tomber. ¹² Celui qui est au loin mourra de la peste; mais celui qui est près tombera sous le glaive; celui qui aura été laissé et assiégé mourra de faim; et j'assouvrai mon indignation sur eux. ¹³ Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque ceux qui vous auront été tués seront gisants au milieu de vos idoles, autour de vos autels, sur toute colline élevée, et sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre touffu, et sous tout chêne feuillu; lieux où ils ont brûlé des encens odorants en l'honneur de leurs idoles. ¹⁴ Et j'étendrai ma main sur eux, et je rendrai la terre désolée et abandonnée, depuis le désert de Déblatha, dans toutes leurs habitations; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

VII. ¹ Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : ² « Et toi, fils d'un homme, voici ce que dit le Seigneur Dieu à la terre d'Israël : La fin vient, elle vient la fin sur les quatre côtés de la terre. ³ Maintenant la fin est sur toi, et j'enverrai ma fureur contre toi; et je te jugerai selon tes voies, et je poserai contre toi toutes tes abominations. ⁴ Et mon œil ne t'épargnera pas,

une faute de copiste, mis pour Ribla, ville située au nord de la Palestine (Nombres, xxxiv, 41); mais nous devons dire que tous les manuscrits et toutes les anciennes versions lisent unanimement Diblâ (Glaire). c) Approche du châtement annoncé dans la prophétie précédente, VII. VII. Une seconde prophétie complète la précédente et annonce que le châtement est proche : la fin vient, vii, 1-4; la ruine est inévitable. Le prophète déplore le sort d'Israël dans une élégie en quatre strophes, 5-9; 10-14; 15-22; 23-27. 2. Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur ii, 1. — Les quatre côtés de la terre; c'est-à-dire tout le pays d'Israël. 3. La fin est sur toi; ta fin est arrivée.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (c). Proxima pena (VII).

μη ελεησω, διότι την οδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

5 (8) Διότι τάδε λέγει κύριος. [6 (9) Τὸ πέρας ἦκει, ἦκει τὸ πέρας, ἐξηγήθη πρὸς σέ, ἰδοὺ ἦκει τὸ πέρας].

7 (3) Ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ σέ, τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρὸς, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ ᾠδίνων. 8 (4) Nūn ἐγγύθεν ἐκγεῶ τὴν ὄργην μου ἐπὶ σέ, καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου. 9 (5) οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου, οὐδὲ μὴ ελεήσω διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σέ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

10 (10) Ἴδου τὸ πέρας ἦκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ὄαβδος ἤνθηκεν, ἡ ὄβρις ἐξανέστηκε. 11 Καὶ συντρίψει στήθισμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου, οὐδὲ μετὰ σπουδῆς. 12 Ἦκει ὁ καιρὸς, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα. Ὁ κτώμενος μὴ χαίρω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θορνεύτω. 13 διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει, 11 καὶ ἀνθρώπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει. 14 Σάλπισατε ἐν σάλπιγγι, καὶ κρῖνατε τὰ σύμπαντα. 11.

4. A† (p. ὀφθ. μου) ἐπὶ σέ (X: ἐπὶ σοί) ... : γνώση ὅτι. 5. X* Διότι. 6. A1B1 (A2†; fere idem EF). 7. E: τῶν κατοικούντων. A: μετ' ᾧδ. 9. F (pro διότι): κατὰ. E (pro ἔσονται): ἔσται. 10-11. A: Ἴδου ἡμέρα κυρίου, ἰδοὺ τὸ πέρας ἦκει. Ἐξηγήθη ἡ πλοκή καὶ ἤνθηκεν ἡ ὄαβδος, ἐξανέστηκεν ἡ ὄβρις καὶ συντρίψει στή. 11. AEF† (in f.) Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσὶν, οὐδὲ ὠραῖσμός ἐν αὐτοῖς. 12. AEF† (in f.) ὅτι ὄργη εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς. 13. X (pro Διότι): Καί. A: οὐκέτι οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ. AEF† (deinde) καὶ ἐτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν ὅτι ὄρασις εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει. EF: ἐν ὀφθαλμοῖς. 14. X* ἐν. A* (a. κρῖν.) καί. AEF† (in f.) καὶ οὐκ ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἡ ὄργη μου εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς.

4. Le Seigneur. Hébreu : « Jahvéh ». 7. La ruine vient sur toi. Hébreu : « ton tour arrive ». Septante : « la fin est venue sur toi ». 10*. Septante : « voici que la fin est venue, voici le jour du Seigneur ». 11. Septante : « et le Seigneur brisera la force de l'impie et cela sans trouble et sans hâte ».

וְלֹא אֶחְמֹל בְּכִי דַרְכֶיךָ עָלַי אֲתֹן וְתוֹעֲבוֹתַיךָ בְּתוֹכָךָ תִּהְיוּן וַיִּדְעֶתָם בְּיָאֲנִי יְהוָה :

4. Hæc dicit Dominus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit : 6 finis venit, venit finis, evigilavit adversum te : ecce venit. 7 Venit contritio super te qui habitas in terra : venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium. 8 Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complébo furórem meum in te : et judicábo te juxta vias tuas, et impónam tibi ómnia scélera tua. 9 Et non parcet óculus meus, nec miserébor, sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

10 Ecce dies, ecce venit : egressa est contritio, flóruit virga, germinávit supérbia. 11 Iniquitas surréxit in virga impietátis : non ex eis, et non ex pópulo, neque ex sónitu eórum : et non erit réquies in eis. 12 Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit, non lætétur : et qui vendit, non lúgeat : quia ira super omnem pópulum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertétur, et adhuc in vivéntibus vita eórum : visio enim ad omnem multitudínem ejus non regrediétur : et vir in iniquitáte vitæ suæ non confortábitur. 14 Cánite tuba, præparéntur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super univérsum pópulum ejus.

v. 8. בנ"א אשפוך v. 9. בנ"א תועבותיך v. 12. קמץ בז"ק

12. Parce que la colère est sur tout son peuple n'est pas dans les Septante. 13. Septante : « car l'acheteur ne retournera pas vers le vendeur, et l'homme ne prévaudra pas avec l'œil de sa vie ». 14. Septante : « sonnez de la trompette et choisissez entre toutes ces choses ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (c). Approche du châttment (VII).

meus super te, et non miserébor : sed vias tuas ponam super te, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego Dóminus.

5 Hæc dicit Dóminus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit : 6 finis venit, venit finis, evigilavit adversum te : ecce venit. 7 Venit contritio super te qui habitas in terra : venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium. 8 Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complébo furórem meum in te : et judicábo te juxta vias tuas, et impónam tibi ómnia scélera tua. 9 Et non parcet óculus meus, nec miserébor, sed vias tuas impónam tibi, et abominatiónes tuæ in médio tui erunt : et sciétis quia ego sum Dóminus percútiens.

10 Ecce dies, ecce venit : egressa est contritio, flóruit virga, germinávit supérbia. 11 Iniquitas surréxit in virga impietátis : non ex eis, et non ex pópulo, neque ex sónitu eórum : et non erit réquies in eis. 12 Venit tempus, appropinquávit dies : qui emit, non lætétur : et qui vendit, non lúgeat : quia ira super omnem pópulum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertétur, et adhuc in vivéntibus vita eórum : visio enim ad omnem multitudínem ejus non regrediétur : et vir in iniquitáte vitæ suæ non confortábitur. 14 Cánite tuba, præparéntur omnes, et non est qui vadat ad prælium : ira enim mea super univérsum pópulum ejus.

5. On explique ordinairement ce verset en ce sens qu'à peine une première affliction est-elle venue, il en survient une autre.

9. Tes abominations; les châttiments dus à tes abominations. — Vous saurez. Voir sur ce pluriel la note sur vi, 11.

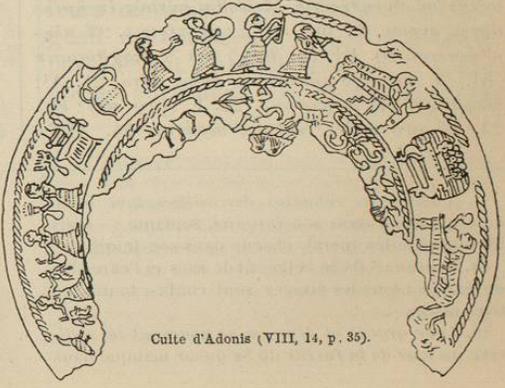
11. L'iniquité... ; c'est-à-dire la verge de l'impie, après avoir fleuri, a donné pour fruit l'iniquité.

13. Ne reviendra pas... ne rentrera pas en possession de ce qu'il a vendu, lors même qu'il vivrait jusqu'à l'année du jubilé, puisque à cette époque il sera captif dans un pays étranger. On sait que, d'après la loi mosaïque, l'Israélite qui vendait son héritage avait le droit d'y rentrer dans l'année du jubilé (Lévitique, xxv, 13 et suiv.). — Qu'ils seraient... littéralement et encore parmi les vivants de leur vie. Le pluriel leur (eorum) se rapporte au vendeur et à l'acheteur mentionnés au verset précédent (Glaire).

et je n'aurai pas de pitié; mais tes voies, je les poserai sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis le Seigneur.

3 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction unique, une affliction, voici qu'elle vient. 6 La fin vient, elle vient la fin, elle s'est éveillée contre toi; voici qu'elle vient. 7 La ruine vient sur toi, qui habites la terre; il vient, le temps; il est près, le jour de la tuerie, et non de la gloire des montagnes. 8 C'est maintenant de près que je répandrai ma colère sur toi, et que j'assouvirai ma fureur sur toi; et que je te jugerai selon tes voies; et que je t'imposerai tous tes crimes; 9 et mon œil n'épargnera pas, et je n'aurai pas de pitié; mais tes voies, je te les imposerai; et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que moi je suis le Seigneur qui frappe.

10 » Voici le jour, voici qu'il vient : la ruine est sortie, la verge a fleuri, l'orgueil a germé; 11 l'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impie; il ne restera rien d'eux, ni du peuple, ni de leur bruit; et il n'y aura pas de repos pour eux. 12 Il est venu le temps, il s'est approché le jour; que celui qui achète ne se réjouisse point; et que celui qui vend ne s'afflige pas, parce que la colère est sur tout son peuple. 13 Parce que celui qui vend ne reviendra pas à ce qu'il a vendu, lors même qu'ils seraient encore au nombre des vivants; parce que la vision qui regarde tout le peuple ne sera pas révoquée; et l'homme par l'iniquité de sa vie ne sera pas affermi. 14 Sonnez de la trompette; que tous se préparent, et il n'est personne qui aille au combat; car ma colère est sur tout son peuple.



Culte d'Adonis (VIII, 14, p. 35).

15 Ὁ πόλεμος ἐν ἑομραία ἐξώθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἐσώθεν. Ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ἑομραία τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνασώθησονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων. 17 Καὶ πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ. 18 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μῆροί μοι μολυνθήσονται ὑγρασία, 19 καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχρὴν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα. 20 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὑψηθεῖται ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται. 21 Αἰ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βέβηλος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. 22 Ἐκλεκτὰ κόσμον εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ, καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν. Ἐνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν, 23 καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν, τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκόλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ. 24 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μανουσί τὴν ἐπισκοπὴν μου, καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφνείκτως, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ, 25 καὶ ποιήσουσι φρυγὸν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 26 Καὶ ἀποστρέψω τὸ φρυγῆμα τῆς ἰσχῦος αὐτῶν, καὶ μανθήσεται τὰ ἄγια αὐτῶν. 27 Καὶ ἐξιλασμός ἦξει, καὶ ζητήσει εἰρήνην,

15. F: πόλ. καὶ (F* καὶ) ἡ ἑομραία ἐξ. A: οὐ ἐν τῷ πεδ. ... τελευτήσουσιν, τὸς δὲ ἐν. 16. A† (p. ὄρεων) ὡς περισσότερὰ μελετητικαί (EX: ... [* ὡς] περιστ. μελετικαί. F: ὡς περισσότερὰ μελετητή) ἐ* (a. πάντας) καὶ. 17. B†: ὑγρασίας. 19. AEF† (p. ὑπεροφθήσεται) τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ δυνήθησεται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὄργης κυρίου. F (pro κοιλ.): γαστέρες ... : δ πλησθήσονται. 20. E† (p. βδελ.) καὶ προσοχθίσματα (AI.: κ. προσοχθισμάτων) ... δώσω αὐτὰ. 21. A†: διαφθεῖραι (I. διαρπάσαι). 22. E (pro εἰς): ἐπ'. 23. F (pro λαῶν): κρίσεως αἰμάτων. 24. AEF†

16. Comme les colombes des vallées, tout tremblants, chacun dans son iniquité. Septante : « mais les autres je les tuerai, chacun dans son iniquité ». 18. Hébreu : « ils se ceignent de sacs et l'effroi les enveloppe ; tous les visages sont confus, toutes les têtes rasées ». 19. Leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur du Seigneur manque dans

וְהַחֶרֶב בְּחוּץ וְהַדָּבָר וְהַחֶרֶב וְהַחֶרֶב מִבְּיַת אֲשֶׁר בְּשַׂדֵּה בְּחַרְבַּב וְיָמוֹת וְאֲשֶׁר בְּעִיר רַעַב וְדָבָר יֵאָכְלֶנּוּ: 16 וְכָל־טוֹרֵם פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֲלֵיהֶם הָרִים כִּי־וָנִי הַגְּאֻיּוֹת כָּל־עַם הַמּוֹת אִישׁ בְּעֵינָיו: 17 כָּל־הַיְדָוִים תִּרְפְּנֶנּוּ וְכָל־בְּרָכִים תִּלְכְּנֶנּוּ מֵיָם: 18 וְהָגְרוּ שְׂקִים וְכִסְתֶּנּוּ אֹתָם פְּצָאוֹת וְאֵל כָּל־פְּנֵיהֶם בּוֹשֶׁה וּבְכָל־רֵאשִׁיהֶם קָרְחָה: 19 אֲרֵגֶנּוּ עֹרִים וְזָהָבִים לְנֶדֶה וְיִהְיֶה כְּסָפָם וְזָהָבָם לֹא־יִוָּכַל לְהַצִּילֵם בְּיוֹם עֲבָרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יִשְׁפְּעוּ וּמַעֲיָהֶם לֹא יִמְלֹא: 20 כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הִיָּה: 21 וְצָבִי עֲדִי לְגֵאוֹן שְׂמָהוּ וְצָלְמֵי תֹעֲבֹרֹתָם שְׁקֹצֵיהֶם עֲשׂוּ בּוֹ עַל־פְּנֵי־נֶתְתָרוּ לָהֶם לְנֶדֶה: 22 וְנִתְתָרוּ בְּיַד הָרִים לְבָז וּלְרַשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשַׁלֵּל וְתִלְלוּהָ: 23 וְהִסְבַּתִּי פָנַי מֵהֶם וְהִקְלֹוּ אֶת־צַפְוֹנִי וּבְאֵיכָה פְּרִיָצִים וְהִלְלוּהָ: 24 עֲשֵׂה הַרְתֹּק בִּי הָאָרֶץ מִלְּאָה מִשְׁפַּט דְּמַיִם וְהַעִיר מִלְּאָה הַמַּס: 25 וְהִבְאֵתִי רַעִי גֹוִם וּרְשָׁו אֶת־בְּתוּיָהֶם וְהַשְׁבַּתִּי גֵאוֹן עֲדִים וְנִקְלֹוּ כֹה מִקְדְּשֵׁיהֶם: 26 קַפְדֵּה בָּא וּבְקַשׁוּ

v. 17. בנ"א המ' בלא דגש v. 21. והללוהו ק' v. 20. ובהעבתם בנ"א והעבתם v. 21. והללוהו ק'

les Septante. 20. Et de leurs simulacres manque dans les Septante. 22. Et des émissaires y entreront. Hébreu : « des violents y entreront ». Septante : « ils y entreront avec insolence ». 23. Hébreu : « fais la chaîne ! car le pays est plein de meurtres ».

15 Gladius foris : et pestis et fa- mes intrinsecus : qui in agro est, gladio morietur : et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. 16 Et salvabuntur qui fugerint ex eis, et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trépidi, unusquisque in iniquitate sua. 17 Omnes manus dissolvéntur, et omnia gèna fluent aquis. 18 Et accingent se ciliciis, et opèriet eos formido, et in omni faciè confusio, et in univèrsis capitibus eorum calvitium. 19 Argentum eorum foras projiciétur, et aurum eorum in sterquilinum erit. Argentum eorum, et aurum eorum non valébit liberare eos in die furoris Dòmini. Animam suam non saturábunt, et ventres eorum non implebuntur : quia scàndalum iniquitatis eorum factum est. 20 Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt, et imàgines abominatiónum suarum et simulachrorum fecerunt ex eo : propter hoc dedi eis illud in immunditiam : 21 et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impiis terræ in prædam, et contaminábunt illud. 22 Et avértam facièm meam ab eis, et violábunt arcánium meum : et introbunt in illud emissárii, et contaminábunt illud. 23 Fac conclusiónem : quóniam terra plena est iudicio sànguinum, et civitas plena iniquitate. 24 Et adducam péssimos de gèntibus, et possidébunt domos eorum : et quiescere faciám superbiam poténtium, et possidébunt sanctuária eorum. 25 Angústia superveniénte, requi-

Universa desolatio. Ez. 5, 12; 6, 12; Deut. 32, 25; Lam. 1, 20; Mat. 24, 16-18; Marc. 13, 15-16. Ez. 6, 8; Is. 38, 14; 59, 11; Nab. 2, 8; Ez. 7, 13; 21, 7; Jer. 6, 24; 38, 4; Is. 13, 7; 35, 3; Job. 4, 4; Ps. 21, 15. Is. 3, 24; Is. 5, 2; Jer. 48, 37; Mich. 7, 10; Am. 8, 10; Job. 1, 20; Lam. 1, 11; Ez. 16, 17; Is. 2, 20; Soph. 1, 18; Prov. 11, 4; Eccli. 5, 10. Ez. 24, 21; Jer. 7, 4; Os. 8, 4; 13, 2. Is. 1, 7; Jer. 6, 12; Os. 7, 9; Ps. 84, 9. Deut. 32, 20. Aberit omnis solatio. Ez. 16, 38; 23, 45; Is. 1, 15; Jer. 51, 9; Os. 4, 2; Jer. 6, 23; Ez. 24, 21; Lev. 26, 19; Jer. 4, 20; 51, 46.

15 » Le glaive au dehors; et la peste et la famine au dedans; celui qui est dans la campagne mourra par l'épée; et ceux qui sont dans la cité seront dévorés par la peste et par la famine. 16 Et seront sauvés ceux qui d'entre eux auront fui : mais ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tout tremblants, chacun dans son iniquité. 17 Toutes les mains seront affaiblies, et l'eau coulera de tous les genoux. 18 Et ils se revêtiront de cilices, et la frayeur les couvrira; sur toute face sera la confusion, et sur toutes les têtes la calvitie. 19 Leur argent sera jeté dehors, et leur or sera comme du fumier. Leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur du Seigneur; ils ne rassasieront pas leur âme, et leurs ventres ne seront pas remplis, parce que c'est devenu une pierre d'achoppement dans leur iniquité. 20 Ils ont fait servir l'ornement de leurs colliers à leur orgueil; et ils en ont fait les images de leurs abominations et de leurs simulacres; à cause de cela, je l'ai rendu pour eux un objet immonde; 21 et je le livrerai aux mains des étrangers pour être pillé, et aux impies de la terre pour être leur proie; et ils le souilleront, 22 et je détournerai ma face d'eux; et ils violeront mon secret; et des émissaires y entreront et le souilleront. 23 » Fais la conclusion, parce que la terre est pleine de jugements de sang et que la cité est remplie d'iniquité. 24 Et j'amènerai les plus méchants d'entre les nations, et ils posséderont leurs maisons; et je ferai cesser l'orgueil des puissants, et ces méchants posséderont leurs sanctuaires. 25 L'angoisse survenant, ils chercheront la

17. L'eau coulera de tous les genoux...; la rayeur dont on sera saisi fera qu'on ne pourra pas retenir son urine. Cf. XXI, 7. 21. Aux impies de la terre; de ce pays, où nous vivons aujourd'hui, aux Chaldéens. — Ils le souilleront; c'est-à-dire ils le traiteront comme une chose profane et souillée. 22. Mon secret (arcánium meum); mon sanctuaire. 23. Fais la conclusion (fac conclusiónem); achève de prononcer la sentence de leur condamnation; ou,

selon d'autres, renferme-toi dans ta maison, comme il en a déjà reçu l'ordre, III, 24. Selon l'hébreu : Fais la chaîne; pour figurer, sans doute, la captivité du roi et du peuple. Cf. Jérémie, XXVII, 2. — De jugements de sang; de jugements portés contre le meurtre; ou bien du crime de meurtre; car en hébreu le mot jugement signifie aussi faute, crime, et le mot sang, surtout au pluriel comme il l'est ici (sanguinum), se prend pour sang versé, meurtre (Glaire).